



Progetto EUROEST 2019

DOPPIO CONTRATTO CIRCA LA PARTNERSHIP DI ORGANIZZAZIONE DI ESERCIZIO

Zhytomyr Trade and Economics College Kyiv National University of Trade and Economics Zhytomyr (Ucraina), rappresentata dal direttore Sr. Gubariev Grygorii L. agendo in base alla Carta (di seguito - "L'ISTITUTO SCOLASTICO") e l'Associazione U.C.M. Italy, rappresentata da Paolo Brescia, il Presidente, che agisce sulla base della Carta (di seguito - "Associazione") e la scuola di cucina italiana «Settima Luna – In.Formazione», che sono in seguito denominate le Parti, ai fini dello scambio e della cooperazione, corsi di formazione e tirocini pratici di cuochi, camerieri, pizzaioli e baristi nel programma "Cultura delle scienze culinarie italiane" in conformità a vere e proprie attività alberghiere e gastronomiche in Italia, concorsi internazionali di arte culinaria, gastronomia i festival ha concordato quanto segue:

Termini e condizioni

- Il presente accordo entra in vigore all'atto della firma dalle parti ed è valido fino alla scadenza in conformità del paragrafo b).
- Ciascuna delle Parti può recedere dall'Accordo scrivendo per iscritto alle altre parti entro 30 (trenta) giorni. La durata del contratto è di un (1) anno dalla data della sua firma ed è automaticamente prorogata per l'anno prossimo se non una delle parti esprime l'opposizione, almeno tre mesi prima della scadenza dell'accordo.
- Tutti gli allegati al presente Accordo sono validi se sono in forma scritta e firmata dai rappresentanti autorizzati delle parti.

ДВОСТОРОННЯ УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО З ОРГАНІЗАЦІЇ ПРАКТИКИ

Житомирський торговельно-економічний коледж КНТЕУ м. Житомир (Україна), в особі директора Губарева Григорія Леонідовича, що діє на підставі Статуту (в подальшому - «НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД»), Асоціація UCM Italy в особі Паоло Брешиа, президента, що діє на підставі Статуту (в подальшому - «АСОЦІАЦІЯ») та школи італійської кухні «Settima Luna – In.Formazione», що в подальшому іменуються Сторонами, з метою обміну та співпраці, проведення курсів навчання та практичної підготовки кухарів, офіціантів, піццайола та барменів за програмою "Культура італійської кулінарології" на базі реально діючих об'єктів готельно-ресторанного бізнесу в Італії, проведення міжнародних конкурсів з кулінарного мистецтва, гастрономічних фестивалів домовилися про наступне:

Умови та строки:

- ця Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами і є дійсною до закінчення терміну її дії згідно з пунктом б).
- кожна з Сторін може припинити дію Угоди шляхом письмового повідомлення інших сторін протягом 30 (тридцяти) днів. Термін дії Угоди складає 1 (один) рік з дня її підписання і продовжується автоматично на наступний рік, якщо жодна зі Сторін не висловить заперечень не менше, ніж за три місяці до закінчення дії Угоди.
- усі додатки до даної Угоди є дійсними, якщо вони складені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками сторін.

L'ISTITUTO SCOLASTICO" s'impegna:

1. Assicurati che tutti i candidati abbiano informazioni complete sulla loro pratica in Italia, incluse le condizioni di lavoro, il collocamento e la borsa di studio. L'istituto scolastico deve trasmettere tutte le informazioni dall'ASSOCIAZIONE ai partecipanti del progetto.
2. Assicurati che i candidati comprendano le regole e le procedure per superare la pratica.
3. Fornire rappresentanti dell'Associazione con le condizioni per presentazioni e interviste.
4. Assicurarsi che il contratto individuale per la pratica sia firmato dal rappresentante dell'istituto scolastico (direttore Sr. Gubariev Grygorii L.) e restituito all'ASSOCIAZIONE.
5. Verificare se i partecipanti al progetto hanno tutti i documenti necessari (polizza assicurativa per l'intera durata del soggiorno in Italia, contratto) prima del loro arrivo in Italia.
6. Informare l'ASSOCIAZIONE sulla data e l'ora di arrivo dei partecipanti al progetto in Italia.
7. Informare in anticipo l'ASSOCIAZIONE di cambiamenti, cancellazioni o ritardi di arrivo dei partecipanti al progetto.

L'Associazione s'impegna:

1. Fornire all'istituto scolastico informazioni complete sulle posizioni dei partecipanti al progetto durante la loro pratica (posizioni, descrizione del lavoro, informazioni sulla borsa di studio, nutrizione, requisiti per i partecipanti, data d'inizio, data di completamento, caratteristiche pratiche e compagnie assicurative che coprono l'assicurazione in Italia, ecc.).
2. Coinvolgere il numero concordato di candidati che soddisfano i requisiti delle posizioni di ASSOCIAZIONE e l'ISTITUTO SCOLASTICO. Le procedure comprendono la selezione dei candidati preselezionati secondo i criteri stabiliti dell'istituto scolastico e l'ASSOCIAZIONE fa selezione e colloqui con i potenziali candidati per stage.

«Навчальний заклад» зобов'язується:

1. Переконаватися, що усі кандидати володіють повною інформацією щодо їх практики в Італії, включаючи умови роботи, розміщення та стипендії. «Навчальний заклад» повинен передавати всю інформацію від АСОЦІАЦІЇ учасникам проекту.
2. Переконаватися, що кандидати розуміють правила та процедури проходження практики.
3. Надати представникам Асоціації умови для проведення презентацій і співбесід
4. Впевнюватися, що індивідуальний контракт щодо практики підписаний представником Навчального закладу (директор Губарєв Григорій Леонідович) і повернутий до АСОЦІАЦІЇ.
5. Перевіряти, чи мають учасники проекту усі необхідні документи (страховий поліс на весь період перебування в Італії, контракт) до їх прибуття до Італії.
6. Інформувати АСОЦІАЦІЮ про дату та час прибуття учасників проекту до Італії.
7. Інформувати АСОЦІАЦІЮ щодо змін, відміни або затримки прибуття учасників проекту заздалегідь.

АСОЦІАЦІЯ зобов'язується:

1. Надавати Навчальному закладу повну інформацію щодо посад учасників проекту під час проходження ними практики (займані посади, опис виконуваних робіт, інформація про стипендію, розміщення, харчування, вимоги до учасників, дата початку, дата закінчення, особливості практики та страхові компанії, які покривають страхові випадки в Італії тощо).
2. Залучати узгоджену Сторонами кількість кандидатів, які відповідають вимогам посад, визначених АСОЦІАЦІЄЮ та Навчальним закладом. Процедури відбору кандидатів включатимуть попередній відбір за встановленими АСОЦІАЦІЄЮ та Навчальним закладом критеріями, відбір та інтерв'ю з потенційними кандидатами для проходження практики.

1421
via Ce
G. F.
ист. с

3. Confermare l'accettazione dei candidati che hanno superato con successo l'intervista. La decisione di rifiutare un candidato non influisce sui termini del presente Accordo.
4. Fornire all'istituto scolastico per l'approvazione e la firma di adesione al progetto, i contratti a cinque parti sulla pratica dei partecipanti al progetto. Il contratto deve contenere informazioni sulla posizione specifica definita, le condizioni per il superamento della pratica, la protezione legale dei partecipanti al progetto durante la pratica nel luogo di soggiorno ed essere firmati dall'impresa accettando il partecipante al progetto nella pratica, il partecipante al progetto, l'ASSOCIAZIONE e il rappresentante autorizzato dall'istituto scolastico.
5. Incontrare i partecipanti al progetto nella città di Foggia o in altri luoghi di arrivo dei partecipanti in Italia, e assicurare l'organizzazione del trasferimento nei luoghi di pratica.
6. Assicurarci che tutti i partecipanti che studiano e praticano ricevano pasti di 3 portate e condizioni di vita adeguate allo studente. Pratica per 6 giorni a settimana per 8 ore al giorno con una pausa di 60 minuti e 2 ore di teoria.
7. L'ASSOCIAZIONE sostiene le spese dei partecipanti al progetto di scambio e comprende: spese di viaggio (Kiev - Foggia - Kiev), vitto e alloggio, pagamento di borse di studio (350 euro mensile) per ogni partecipante al progetto durante l'intero periodo di scambio.
8. Assicurarci che tutti i partecipanti che hanno completato i loro studi e pratica ricevano i certificati dell'Associazione U.C.M. Italy e della Scuola di formazione «Settima Luna - In.Formazione».
9. Rimanere in contatto con l'istituto scolastico durante la pratica degli studenti, informare l'istituzione scolastica sulle situazioni che sorgono durante la pratica degli studenti e rispondere alle richieste dell'istituzione educativa entro 3 (tre) giorni lavorativi.
3. Підтверджувати прийняття кандидатів, які успішно пройшли співбесіду. Рішення щодо відхилення кандидата не впливає на умови даної Угоди.
4. Надавати Навчальному закладу для погодження та підписання проект п'ятисторонніх контрактів щодо практики учасників проекту. Контракт повинен мати інформацію щодо конкретної визначеної посади, умов проходження практики, про правовий захист учасників проекту під час проходження практики за місцем перебування і підписуватися підприємством, що приймає учасника проекту на практику, учасником проекту, АСОЦІАЦІЄЮ та уповноваженим представником Навчального закладу.
5. Зустрічати учасників проекту у м. Фоджа або інших місцях прибуття учасників проекту до Італії та забезпечувати організацію трансферу до місць проходження практики.
6. Переконаватись, що всі практиканти, які проходять навчання та практику, забезпечені якісним 3-разовим харчуванням, належними умовами проживання та стипендією. Працюють 6 днів на тиждень протягом 8 годин в день з 60-хвилинною перервою та 2-годинним навчанням.
7. АСОЦІАЦІЯ бере на себе витрати учасників проекту по обміну та включає: витрати на проїзд (Київ - Фоджа - Київ), розміщення та харчування, виплату стипендії (350 євро на місяць) для кожного учасника проекту протягом усього терміну обміну.
8. Переконаватись, що усі учасники проекту, які завершили навчання та практику, отримують сертифікати від «Associazione U.C.M. Italy» та школи італійської кухні «Settima Luna - In.Formazione».
9. Підтримувати зв'язок з Навчальним закладом під час проходження практики студентами, повідомляти Навчальний заклад про ситуації, які виникають під час практики студентів, та відповідати на запити Навчального закладу протягом 3 (трьох) робочих днів.

Відомості про виконання умов угоди

NE U.C.
stino Galli
1121 FOG
4 1 0 7
inaemadep

10. Fornire a carico dell'ASSOCIAZIONE una stanza in albergo (alloggio e ristorazione) - al responsabile della pratica dell'istituto scolastico.

11. Responsabilità dinanzi all'istituto scolastico e ai partecipanti in caso di violazione dei termini del contratto a cinque parti. Prendere tutte le misure per risolvere le controversie che sorgono durante il corso dei partecipanti alla bozza di pratica.

12. Fornire supporto ai partecipanti del supporto legale e di altro tipo necessario, durante la loro pratica.

13. Garantire la conformità con i termini del contratto a cinque parti (L'ASSOCIAZIONE - ISTITUTO SCOLASTICO - LA SCUOLA - IMPRESA (base pratica) - PARTECIPANTE AL PROGETTO).

Circostanze di forza maggiore

Le parti saranno esonerate da responsabilità in caso di forza maggiore. Qualsiasi di queste circostanze non è un motivo per la scadenza dell'Accordo prima del previsto.

Accordo completo

Il presente Accordo sostituisce tutti gli Accordi, sia orali sia scritti, tra le Parti e contiene tutti gli Accordi tra le Parti. Qualsiasi modifica al presente Accordo è valida, se effettuata per iscritto e firmata dalle Parti.

Accettazione del contratto

I firmatari accettano i termini specificati nel presente Accordo.

Altre condizioni

Le Parti risolveranno congiuntamente qualsiasi malinteso derivante dal presente Accordo.

Il presente Accordo è firmato in 2 (due) copie, che hanno la stessa validità legale e sono conservate dalle parti in un'unica copia.

10. Забезпечувати за рахунок АСОЦІАЦІЇ номер в готелі (розміщення та харчування) - керівнику практики Навчального закладу І.

11. Нести відповідальність перед Навчальним закладом та учасниками у разі порушення умов п'ятистороннього контракту. Приймати усі заходи щодо врегулювання суперечок, які виникають під час проходження учасниками проекту практики.

12. Надавати учасникам проекту усю необхідну правову та іншу підтримку під час проходження ними практики.

13. Забезпечувати дотримання умов п'ятистороннього контракту (АСОЦІАЦІЯ – Навчальний заклад – ШКОЛА – ПІДПРИЄМСТВО (база практики) – СТУДЕНТ).

Форс-мажорні обставини

Сторони звільняються від відповідальності в разі дії обставин непереборної дії. Будь-яка з таких обставин не є підставою для закінчення дії Угоди достроково.

Повна Угода

Ця Угода замінює будь-яку та усі Угоди, як усні, так і письмові, між Сторонами, і містить усі Угоди між Сторонами. Будь-яка зміна даної Угоди є дійсною, якщо здійснена у письмовій формі і підписана Сторонами.

Прийняття Угоди

Сторони, що підписалися, приймають умови, зазначені у даній Угоді.

Інші умови

Сторони спільно врегульовують будь-які непорозуміння, що виникають стосовно цієї Угоди. Ця Угода укладена і підписана в 2 (двох) примірниках, що мають однакову юридичну силу та зберігаються у сторін по одному примірнику.



Italy
36
0714
y@gmail.c

Associazione U.C.M. - Italy
«FOGGIA - ITALIA»

FOGGIA (Italy)
Via Celestino Galiani, 36
C.F. 94107850714
Tel. +39 3347816822
Email: ucm.cucinaemadeinitaly@gmail.com

ASSOCIAZIONE U.C.M. Italy

Via Celestino Galiani, 36
71121 FOGGIA

C. F.: 94107850714

Firma e timbro ucm.cucinaemadeinitaly@gmail.com

Nome: Paolo Brescia
Posizione: Presidente

Zhytomyr Trade and Economics
College Kyiv National University
of Trade and Economics

Ucraina
Zhytomyr, 10005
st. Chudnovskaya, 101,
Tel.: (0412) 24-25-33
e-mail: ztek@meta.ua



Firma e timbro

Nome: Gubarev G.L.
Posizione: Direttore

«ЗНУТОВЕ» 14/03/2019

Associazione U.C.M. - ITALY
«FOGGIA - ITALIA»

FOGGIA (Italy)
Via Celestino Galiani, 36
C.F. 94107850714
Tel. +39 3347816822
Email: ucm.cucinaemadeinitaly@gmail.com

ASSOCIAZIONE U.C.M. Italy

Via Celestino Galiani, 36
71121 FOGGIA

C. F.: 94107850714

Підпис

ПІБ: Паоло Брешиа
Посада: президент

Житомирський
торговельно-економічний коледж
Київського національного торговельно-
економічного університету

Україна
м. Житомир, 10005
вул. Чуднівська, 101,
Тел.: (0412)24-25-33
e-mail: ztek@meta.ua

Підпис

ПІБ: Губарєв Г. Л.
Посада: Директор



«ЗНУТОВЕ» 14/03/2019